

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ



СЛОВАРЬ

УДК 2(03)
ББК 81.2
Ц44

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом
Русской Православной Церкви
№ ИС 10-09-0438

Церковнославянский словарь : для толкового чтения св. Евангелия, часослова, псалтиря и других богослужебных книг: [словарь] / Сост. прот. А. Свирелин. — Изд. 5-е. — М. : ДАРЪ, 2014. — 384 с. — (Азы Православия). — 6+.

ISBN 978-5-485-00247-3

Церковнославянский словарь был составлен протоиереем А. Свирелиным в 1893 г. Использовался в церковно-приходских школах и духовных училищах в качестве учебного пособия, выдержал более 7 изданий до 1917 г. Предназначается для чтения Евангелия, Псалтири, Часослова, Учебного Октоиха. Словарь отличается простотой изложения, доступность широкому кругу читателей. Помимо объяснения значений церковнославянских слов, даются некоторые исторические и географические сведения о событиях, предметах и лицах Священной истории.

УДК 2(03)
ББК 81.2

ISBN 978-5-485-00247-3

© Издательство «ДАРЪ», 2006

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКІЙ СЛОВАРЬ

ДЛЯ ТОЛКОВАГО ЧТЕНІЯ

СВ. ЕВАНГЕЛІЯ, ЧАСОСЛОВА, ПСАЛТИРИ, ОКТОИХА
(УЧЕБНЫХЪ) И ДРУГИХЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ
КНИГЪ.

Протоіеря А. Свирьлина.

ИЗДАНИЕ СЕДЬМОЕ.



ИЗДАНИЕ

Т-ва „В. В. ДУМНОВЪ, наслѣдн. Бр. САЛАЕВЫХЪ“.

МОСКВА, ПЕТРОГРАДЪ,
Мясницкая улица, д. № 5. ||| БольшаяКомюшешная, №1.
1916

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

акаф. — акафист	местоим. — местоимение
антиф. — антифон	мол. — молитва
блаж. — блаженны	нар. — наречие
Богород. — Богородичен	п. — песнь
в зн. — в значении	прилаг. — прилагательное
в пер. — в переводе	р.п.Б. — русский перевод
вечерн. — на вечерни	Библии
вост. — восточный	седал. — седален
гл. — глас	след. — следовательно
глагол. — глагол	стих. — стихира, стихирь
греч. — греческий	стихосл. — стихословие
догм. — догматик	т. — том
др. — другой, другие	утр. — на утрени
ирм. — ирмос	ц.-слав. — церковнославянский
кан. — канон	экзап. — экзапостиларий
л. — либо	



ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ЕВАНГЕЛИИ, ЧАСОСЛОВЕ, ПСАЛТИРИ И ОКТОИХЕ (УЧЕБНЫХ)

Евангелие содержит в себе благовестия четырех евангелистов: св. Матфея, св. Марка, св. Луки и св. Иоанна. Евангелия разделяются на главы, а главы — на стихи. Для чтения на каждый день, а также на праздники и дни святых, Евангелия разделяются на зачала, т.е. отделения, содержащие несколько стихов известной главы.

Часослов — это церковно-богослужебная книга, в которой церковные службы расположены по определенным для них часам суток.

Древние христиане делили сутки на две равные части — на дневную и ночную, по 12 часов в каждой, и в течение каждой из них собирались для молитвы 4 раза. Так, в дневной части суток они молились в 1-й, 3-й, 6-й, 9-й часы; а в ночной части (с 6-ти часов пополудни до 6-ти часов утра, по нашему исчислению) вечером, перед сном, в полночь и утром. Все эти части суток освящены Церковью особыми службами.

Всего церковных служб девять: 1) полунощница, 2) утреня, 3) 1-й час, 4) 3-й час, 5) 6-й час, 6) литургия или последование изобразительных, если литургия не полагается, 7) 9-й час, 8) вечерня, 9) повечерие.

Ныне эти службы совершаются не отдельно одна от другой, а три раза в сутки: утром, днем и вечером, каждый раз по три службы. Утром Церковь совершает полунощницу, утреню и последование 1-го часа; днем — перед полуднем — часы: 3-й, 6-й и литургию; вечером — 9-й час, вечерню и повечерие.

В Учебном Часослове содержатся:

- 1) Последование полунощницы:
 - а) во все дни в будни — с понедельника по пятницу;
 - б) полунощницы субботней, совершаемой в субботу;
 - в) полунощницы по вся недели, т.е. в воскресные дни;
- 2) последование утрени;
- 3) первый час;
- 4) третий час;
- 5) шестой час;
- 6) последование изобразительных;

- 7) девятый час;
- 8) последование вечерни;
- 9) последование повечерия великого, совершаемого в Великий пост, и малого, совершаемого в прочие дни.

Часослов нужен главным образом для чтецов и певцов для чтения и пения по нему молитв и песнопений.

Псалтирь малая учебная содержит 150 псалмов, разделенных на 20 кафизм, или отделений, собранных для удобного чтения Псалтири при богослужении. Каждая кафизма разделяется на три *славы*, или на три части, оканчивающиеся славословием: *слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу*. После каждой кафизмы помещаются покаянные тропари и молитвы. Кафизма в переводе с греческого значит сидение, так как во время чтения ее, так и во время следующих за ней поучений, присутствующим в церкви дозволяется сидеть и сидя слушать чтение.

Учебный Октоих содержит в себе воскресную службу, разделенную на 8 гласов, или напевов. От разделения песнопений на 8 гласов Октоиха и получил свое название (ὀκτώ — восемь, ἦχος — глас).

В воскресной службе каждого гласа в Октоихе содержатся: 1. в субботу на великой вечерни: а) стихиры на «Господи воззвах», б) на стиховне

стихиры, после которых — тропарь воскресный с богородичным; 2. на утрени в воскресенье: а) седальны по 1-м и 2-м стихословии, т.е. после 1-й и 3-й кафизмы; б) три антифона; в) три канона: воскресный, крестовоскресный и Богородице; г) стихиры на хвалитех; 3. на литургии — блаженны.

В конце Октоиха прилагается последование о усопших, или панихида.





А

Ааро́нъ (Ааро́н) — старший брат пророка Моисея, помощник и сотрудник его в освобождении народа израильского от египетского рабства. Ему первому принадлежало звание первосвященника народа израильского. После него это звание переходило старшему в его роде, а прочие сыновья рода были священниками. Потомки Аарона называются домом Аароновым. *Доме Ааронъ благословите Господа* (Пс. 134, 19*).

А́бие (а́бие) — скоро, тотчас, внезапно, немедля. *Да возвратятся абие* (Пс. 69, 4) — да будут немедля обращены назад.

А́вва (а́вва) — халдейское слово, означающее «отец» (Мк. 14, 36 и др.).

А́виафа́ръ (Авиафа́р) — известный во дни Саула, Давида и Соломона первосвященник иудейский (Мк. 2, 26).

А́вья (А́вья) — один из потомков Аарона. *Захария* — отец Иоанна Предтечи — *(бысть) от дневных*

* При двух и трех числах, стоящих в этом словаре, первое число указывает главу книги Св. Писания, а другое — стих главы или псалма.

чреды Авиани (Лк. 1, 5). Давид разделил священников на 24 части для исполнения очередного каждодневного служения при скинии, или храме. Авиева чреда была восьмая: к ней и принадлежал Захария.

Авраамъ (Авраам, *прилаг.* авраамль) — младший сын Фарры, десятого Патриарха после потопа; родился в Уре Халдейском, в Месопотамии. Для сохранения истинной веры в истинного Бога между людьми Бог повелел Аврааму оставить свою родину, в которой стало распространяться идолопоклонство, и идти в землю, которую Он укажет. В этой земле Господь обещал произвести от него великий народ, благословить в нем все племена земные. От Авраама действительно произошел народ еврейский, который был избран в особенно хранимый Богом народ, которому были вверены словеса Божии и обетование о рождении в нем Спасителя мира. *Помяну в век завет свой, слово, еже... завеща Аврааму* (Пс. 104, 9). Земля, указанная Богом Аврааму и потомству его, была земля Ханаанская (Палестина), называвшаяся Землей Обетованной, Святой Землей. *Тебе дам землю Ханааню* (Пс. 104, 11). *Князи людстии собращася с Богом Авраамлим* (Пс. 46, 10), по р.п.Б. — князья народов собрались к народу Бога Авраамова.

ИҶАРЯНЕ (агаряне) — мусулмане-арабы, потомки Измаила, сына Авраама от служанки его Агари. Они любят называться сарацинами, производя себя от Сарры, законной жены Авраама. Агаряне соединялись с другими языческими народами и восставали против израильтян. *Совещаша единомышлением вкупе, на тя (Израиля) завет завещаша: селения Идумейска и Исмаилите, Моав и Агаряне* (Пс. 82, 6, 7).

ИҶИА́ЕМА (агиа́ема) — освященная в день Богоявления Господня вода, а также вода, остающаяся после крещения младенца.

ИҶГЕЛЪ (а́ггел) — аггел, злой дух, дьявол. *Идите от Мене проклятии во огонь вечный, уготованный диаволу и аггелом его* (Мф. 25, 41).

ИҶНЕЦЪ (а́гнец) — ягненок. *Горы възыграшася яко овни, и холми яко агнцы овчии* (Пс. 113, 4) — горы (Синай и Хорив) во время явления на них Господа прыгали, как овцы, и холмы, как *ягнята* (радуясь спасению Израиля). *Агнец Божий* — так называется Иисус Христос, принесший Себя в жертву за грехи мира. *Агнцем* называется вынутая на проскомидии часть из просфоры для Евхаристии в воспоминание пострадавшего за нас Господа Иисуса Христа.

ИҶГЛЪ, ИҶНГЕЛЪ (А́нгел) — Ангел, существо бесплотное, одаренное разумом и волей, посылаемое

Богом в служение на спасение людей (Мф. 11, 10; Мк. 1, 2 и др.).

Ѧдѧ (ад, *прилаг.* адовый) — место тьмы и мучений грешников, преисподняя; иногда употребляется в значении гроба и могилы: *Беды адовы обретоша мя* (Пс. 114, 3) — муки адские (т.е. сильные бедствия) постигли меня. *Аще сниду во ад, тамо еси* (Пс. 138, 8) — если сойду я в преисподнюю, и там Ты (присутствуешь). *И живот мой аду приближися* (Пс. 87, 4) — и жизнь моя близка к могиле — к смерти. *Во аде же кто исповестся Тебе* (Пс. 6, 6) — во гробе кто будет славить Тебя.

Ѧендоръ (Аендор) — город или селение в колене Иссахаровом. Во времена правления судей израильских, Девворы и Варака, при этом городе потерпел великое поражение от израильтян Иавим, царь Асорский. *Сотвори им* (врагам Израиля) *яко Мадиаму и Сисаре, яко Иавиму в потоце Киссове. Потребишася в Аендоре, быша яко гной земный* (Пс. 82, 10, 11), т.е. погибшие в Аендоре тела оставались долго не зарытыми в землю и истлели и сделались подобными навозу для земли. В Аендор приходил перед сражением с филистимлянами Саул, царь израильский, к одной волшебнице, прося ее вызвать ему пророка Самуила, чтобы узнать от него исход сражения. Явившийся Самуил, упрекнув Саула за вызов

его, сказал, что за его непослушание повелениям Господним израильтяне будут преданы в руки филистимлян.

Йермо́нъ, Ёрмо́нъ (Аермо́н, Ермо́н) — гора, составляющая самый высокий южный хребет гор Антиливана. В Псалтири горы Фавор и Ермон представляются стоящими рядом: *Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуется* (Пс. 88, 13). На самом же деле они отстоят одна от другой на 10 верст; Фавор на западе Святой Земли, а Ермон — на востоке. Псалмопевец поставляет эти две высокие и красивые горы Палестины вместе для прославления величия Божия в творении. Гора Ермон была богата обширными лесами, фруктовыми садами и цветами. Роса аермонская, приносимая на Сион и сливающаяся с черепиц каплями, служила символом изобилия и благословений Божиих. Спокойную и счастливую жизнь живущих между собой в мире и единокровии псалмопевец уподобляет благодательной росе аермонской. *Се что добро или что красно, но еже жити братии вкупе... яко роса Аермонская, сходящая на горы Сионския* (Пс. 132, 1–3).

Йзъ (аз) — я, **менё** (менé) — меня, **ми** (ми) — мне, **мля** (мя) — меня, **ны** (ны) — нас, **нама** (на́ма) — нам.

Йкри́ды (акри́ды) — род саранчи, употребляемой на Востоке в пищу (Мк. 1, 6). По мнению епископа

Порфирия, это род растения. Они походят на зеленые деревца, наподобие куста нашей сирени, и имеют кругловатые, солоноватые на вкус листочки, которые можно есть, как салат и как приварок (Еп. Порфирий. Книга бытия моего. Т. V).

Ѡлава́стръ (алава́стр) — узкогорлый сосуд из египетского алебастра. В таких сосудах хорошо сохранялись драгоценные масти, или ароматы (Мк. 14, 3; Лк. 7, 37).

Ѡлѣкторъ (алѣктор) — петух (Мф. 26, 34; Мк. 14, 68, 72; Ин. 13, 38).

Ѡлка́ти (алка́ти) — хотеть есть, терпеть голод. *Богатии обнищаша и взалкаша* (Пс. 33, 11) — богатые сделались нищими и терпят* голод. *Аще взалчу, не реку тебе* (Пс. 49, 12) — если я взалкаю, то не скажу тебе о том, т.е. не стану просить подаяния. *Алчущий* — хотящий есть, томимый голодом.

Ѡллилу́я (аллилу́ия) — хвала Богу, прославляйте, хвалите Бога.

Ѡло́е (ало́е) — душистое дерево, имеющее благовонный запах. Составом из смирны и алоэ посыпали погребальные пелены, частью намащали тело

* Прошедшее время славянского часто переводится на русский язык настоящим временем.

умершего и посыпали самый одр его (Ин. 19, 39). Благовонная смола из этого дерева употреблялась также и для курения.

Ймалика, амаликитяне (амалика, амаликитяне) — кочевой народ в Аравии, происходящий от одного из сыновей Исава, сына Исаака. Народ этот был всегда враждебен израильтянам — и во время странствования их к пустыне Аравийской, и во время обитания их в Земле Обетованной. *Советаша единомышлением вкупе* (на Израиля)... *Аммон и Амалик* (Пс. 82, 8).

Йминь (аминь) — истинно, верно, да будет так.

Йммонъ (Аммон) — сын Лота от младшей дочери его. Потомки его называются аммонитянами или Аммоном по имени своего родоначальника. Аммонитяне жили на восточной стороне Иордана. Они, как и амаликитяне, всегда были враждебны израильтянам.

Ймо, йможе (áмо, áможе) — куда, **йможе йще** (áможе áще) — куда бы ни.

Ймморей, амморей (амморей, амморей) — народ ханаанский, от Амморей, сына Ханаана, сына Хамова. Во время Моисея были сильны царства: на юге Обетованной Земли — Сигона, царя амморейского, и на севере — Ога, царя васанского. Оба эти царства были разрушены израильтянами (Пс. 134, 11), а земли их были присвоены

коленам: Рувимову, Гадову и половине Манасиина колена.

Ѧна́лѣма (анáфема) — отлучение или отсечение от общения с Церковью, объявляемое церковной властью нераскаянным грешникам или еретикам.

Ѧнтидо́ръ (антидо́р) — в пер. с греч. — вместо дара. Так называется остаток от той просфоры на литургии, из которой был изъят Агнец, предлагаемый в Тело Христово.

Ѧнтипа́сха (Антипа́сха) — Неделя о Фоме, или Фомино воскресенье; так оно называется потому, что Иисус Христос, явившись Фоме после Своего Воскресения, как бы обновил светлый праздник Пасхи.

Ѧнтифо́нъ (антифо́н) — попеременное пение церковных песнопений, которое исполняется на обоих клиросах, обоими ликами.

Ѧпо́сто́лъ (апóстол) — в пер. с греч. — посланник; так называются главным образом 12 учеников Господа Иисуса Христа, которые были в более близких отношениях к Нему, чем другие 70 учеников, которых Господь тоже посылал проповедовать Евангелие (Лк. 10, 1).

Ѧримафа́я (Аримафа́я) — Рама, Рамафа — город на горе Ефремовой к северу от Иерусалима. Это место родины пророка Самуила и отечество Иосифа

Аримафейского (Мф. 27, 57; Мк. 15, 43; Лк. 23, 51; Ин. 19, 38).

Ѣромѣтъ (аромѣт) — аромат, жидкое благовонное вещество для намащивания тела или порошок для курения.

Ѣрхисинаго́гъ (архисинаго́г) — главный председатель синагоги иудейской, начальник собрания, старейшина собора, князь сонмища. Он наблюдал в синагоге за благочинием и порядком собрания; по его распоряжению начиналось установленное чтение в синагоге Священного Писания и закрывалось собрание (Мк. 5, 22, 35, 36; Лк. 8, 49).

Ѣрхистратѣ́гъ (архистратѣ́г) — начальный воевода, вождь над войском.

Ѣрхитрѣ́клѣнъ (архитрѣ́клѣн) — распорядитель пира (Ин. 2, 8, 9)

Ѣса́фъ (Аса́ф) — левит из племени Гирсонова. Из трех племен Левииных — Каафова, Гирсонова и Мерарина — Давид выбрал по одному мужу от каждого и поставил каждого из них главным начальником священного хора певчих и музыки при служении в скинии. Асаф был одним из этих трех начальников. У него было четыре сына, которые под его главным руководством управляли четырьмя чередами певчих из 24 очередей, на которые Давид разделил музыкально-вокальный

священный хор (1 Пар. 25, 2). Под именем Асафа в Псалтири известны 12 псалмов: 49, 72–82.

Ѧспидъ (áспид) — ядовитая змея, яд которой причиняет смерть немедленно; на аспида не действуют и заклинания; он глух к ним. *Ярость их* (врагов) *по подобию змиину, яко аспида глуха* (Пс. 57, 5) — яд у них, как яд змеи, как глухого аспида.

Ѧспидный (áспидный, от сущ. áспид) — ядовитая змея, под которой часто в богослужебных книгах разумеется дьявол: *Младенец* (Иисус Христос) *язву аспидную испыта рукою* (5-я п. кан. 2-го гл.).

Ѧссáрий (ассáрий) — римская медная монета, по-славянски пенязь (Мф. 10, 29; Лк. 12, 6)

Ѧссúръ (Ассúр) — сын Сима, внук Ноя. Он был родоначальником ассирийцев и Ассирийского царства с главным городом Ниневию. Народ ассирийский по имени своего родоначальника назывался Ассуром. *И Ассур прииде с ними* (врагами израильтян) (Пс. 82, 9). Страна Ассирия находилась в Древней Азии, при реке Тигре. Этим же именем называлась и область в Аравии, где обитало арабское племя.

Ѧще бы (áще бы) — если бы, когда бы; **аще не бы** — если бы не; **аще** — быть может, авось, если. *Аще* в вопросе иногда значит *ли* и прилагается к наречию или глаголу: *Аще воистинну убо правду глаголете* (Пс. 57, 2) — подлинно ли правду вы говорите?

Б

Багряница (багрянница) — длинная одежда, окрашенная в темно-красный, багровый цвет.

Баня пакибытия (баня пакибытия) — Священное Таинство Крещения, в котором человек возрождается из жизни греховной, плотской, в жизнь духовную, святую от Духа Святого.

Барский градъ (Барский град) — город Бар близ Адриатического моря, в нем почивают мощи святых и Чудотворца Николая, перенесенные туда в 1087 году из Мир Ликийских.

Бдѣнный (бдѣнный) — бодрственный, неутомимый, неусыпный.

Бдѣти (бдѣти) — бодрствовать, не спать; **бдѣхъ** (бдех) — я бодрствовал, **бдѣ** (бде) — он бодрствовал. *Бдех и бых яко птица особящаяся на zde* (Пс. 101, 8) — не спал я и был как одинокая птица на кровле здания. *Аще не Господь сохранит град, всуе бдоу стрегий* (Пс. 126, 1) — если Господь не сохранит города, напрасно не спит стерегущий его.

Бдѣщий (бдѣщий) — бодрствующий, неспящий.

Бедро (бедро) — бок. *Препояши меч твой при бедре твоём* (Пс. 44, 4).

Безблагодѣтный (безблагодѣтный) — неблагоприятный, недостойный благодати, милости (Лк. 6, 35).

Безблѣзненъ (безблѣзнен) — не подверженный соблазну.

Безвѣщный (безвѣщный) — не имеющий вещества, бестелесный.

Безводный, -я (безводный, -я) — не имеющий воды, необитаемый. *Прогневаша Его в земли безводней* — в пустыне (Пс. 77, 40). *Душа моя яко земля безводная Тебе* (Пс. 142, 6) — душа моя к Тебе (стремится), как сухая земля (жаждет дождя).

Безвѣстный (безвѣстный) — неведомый, неизвестный. *Безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси* (Пс. 50, 8) — Ты открыл мне Твою премудрость, неизвестную и сокровенную от других.

Безгласіе (безгласіе) — молчание, потеря способности говорить.

Безгодије (безгодије) — неблагоприятность, бедствие, несчастье, неудобное, позднее время, не вовремя, рассвет. *Предварих в безгодии и возвах* (Пс. 118, 147) — предварял я рассвет (вставал очень рано) и взывал.

Бездерзновѣнный (бездерзновѣнный) — лишенный бодрости, смелости.

Бѣзна (бѣзна) — пропасть; *Бѣзна последняя* — неизмеримая глубина, принимается и в смысле непостижимости: *Судьбы Твоя бездна многа* (Пс. 35, 7) — судьбы (или определения Твои) — неизмеримая глубина, непостижимы для человека. *Смятошася бездны* (Пс. 76, 17) — вострепели пропасти. *Бѣзна бездну призывает во гла-*

се хлябий твоих (Пс. 41, 8), — бездна призывает бездну голосом водопадов твоих, т.е. бездна вод увеличивается, когда стекают в нее водопады. *Собирайя яко мех воды морския, полагая в сокровищах бездны* (Пс. 32, 7) — Он собирает (как бы в мех) морские воды, полагает бездны в хранилищах, т.е. в облаках и подземных источниках. Он хранит множество воды, чтобы она не излилась и не затопила сушу.

Беззаконіе (беззаконіе) — грех, преступление закона, нечестие. *Отступите от мене вси делающии беззаконие* (Пс. 6, 9). *Да не прибудет тебе престол беззакония, созидаый труд на повеление* (Пс. 93, 20) — да не будет тебе присущ престол нечестия и тот, кто причиняет великое затруднение в исполнении повелений или заповедей Божиих.

Беззаконникъ (беззаконник) — человек, поступающий или живущий против законов, нечестивый. *Ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима* (Пс. 5, 6) — не пребудут нечестивые пред очами Твоими. *Слова беззаконник премогаша нас* (Пс. 64, 4) — слова нечестивых превозмогли нас.

Безквасіе (безквасіе) — все пресное, некислое.

Безмечтаненъ (безмечтанен) — спокойный, не тревожимый грешными сновидениями.

Безмолвіе (безмолвіе) — тишина, молчание, уединенность.